

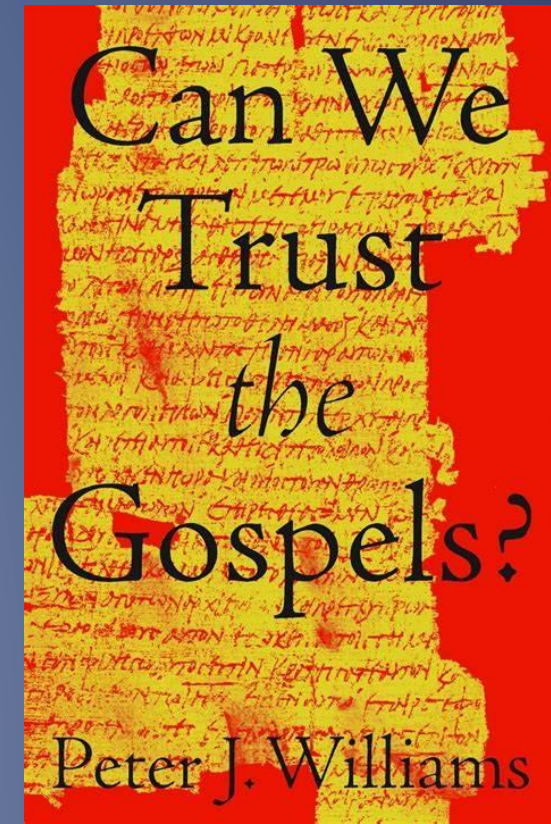
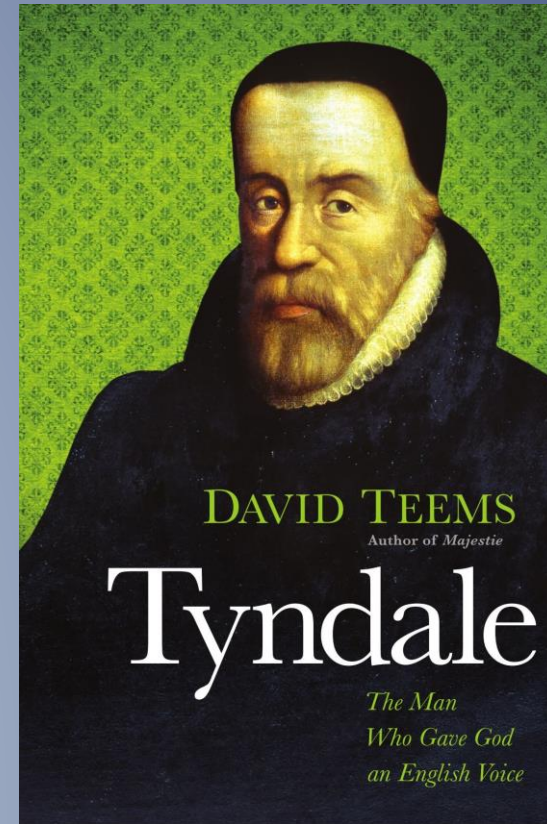
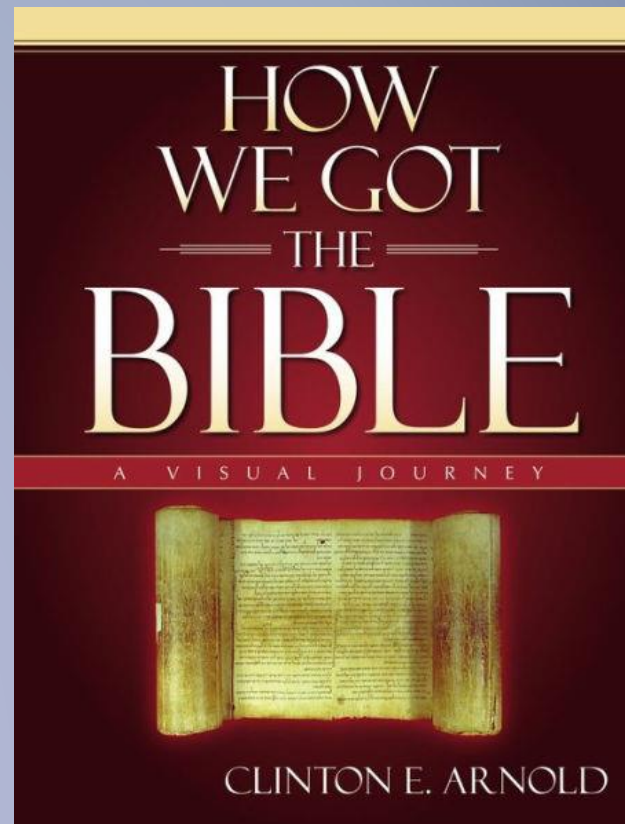
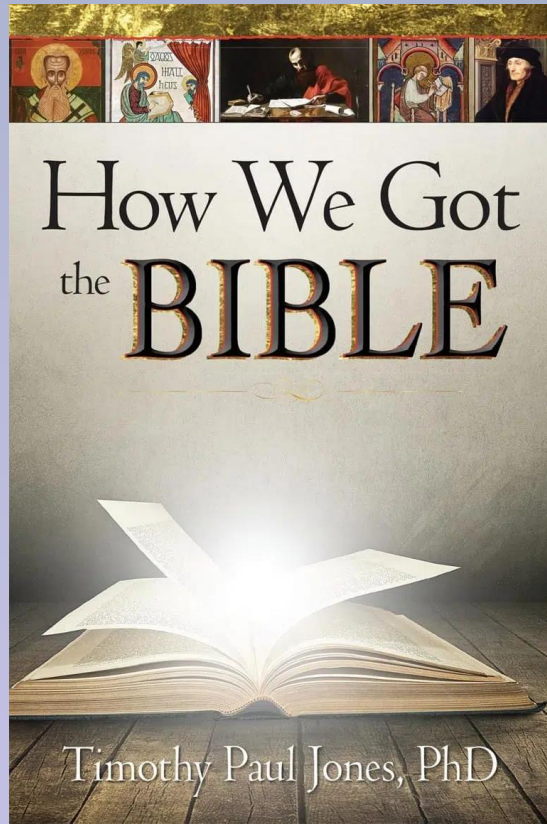
LESSONS FROM CHURCH HISTORY



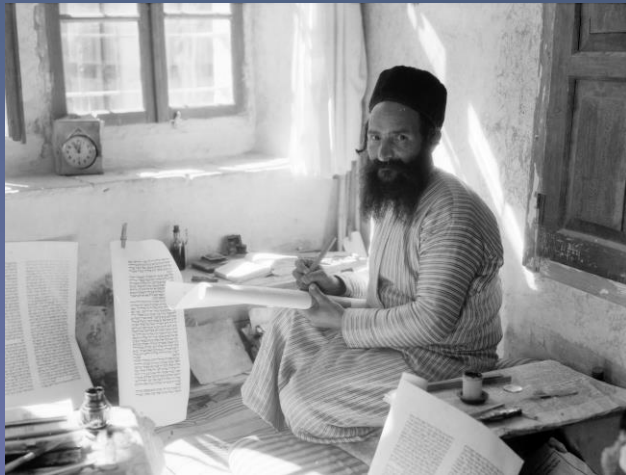
Week 11: Lessons from the History of the English Bible

LESSONS FROM THE HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE

Resources in the KBC Bookstore



LESSONS FROM ENGLISH BIBLE FORMATION OF OLD TESTAMENT



- The Hebrew Bible (OT) was written between 1400 BC to 400 BC. The Hebrew Canon was finalized by 300 BC. It consists of 39 books (24 in Hebrew canon).

10 Scribal Rules (by first century AD):

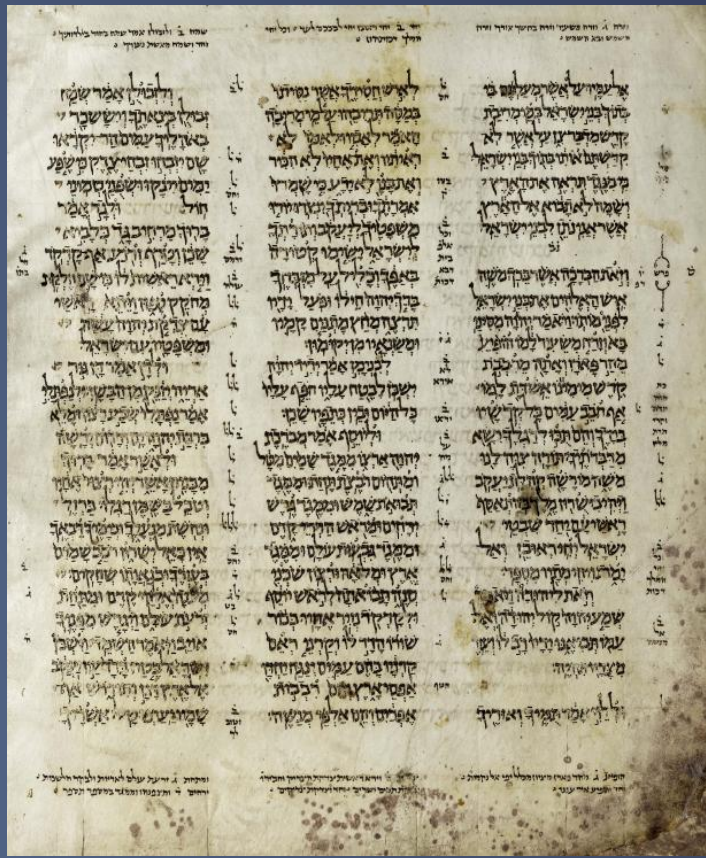
- 1) Only clean animal skins (parchments) could be used.
- 2) Each column no less than 48 and no more than 60 lines.
- 3) The ink must be black of a special mixture.
- 4) Each word must be verbalized aloud as it was written.
- 5) The pen must be wiped clean, and the body must be fully washed before writing “Yahweh” (LORD in English Bibles).
- 6) Reviewed after 30 days. If 3 pages required correction, document was to be discarded and a new one started.
- 7) The letters, words & paragraphs must be counted. Middle letter, word & paragraph must correspond with original book. no 2 letters could touch each other. OR start again.
- 8) All old and worn copies of Scripture ceremonially buried.
- 9) Scriptures stored in specially designated sacred places.
- 10) No document containing God’s Word could be destroyed. Instead, stored or buried in special place.

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE FORMATION OF OLD TESTAMENT SEPTUAGINT

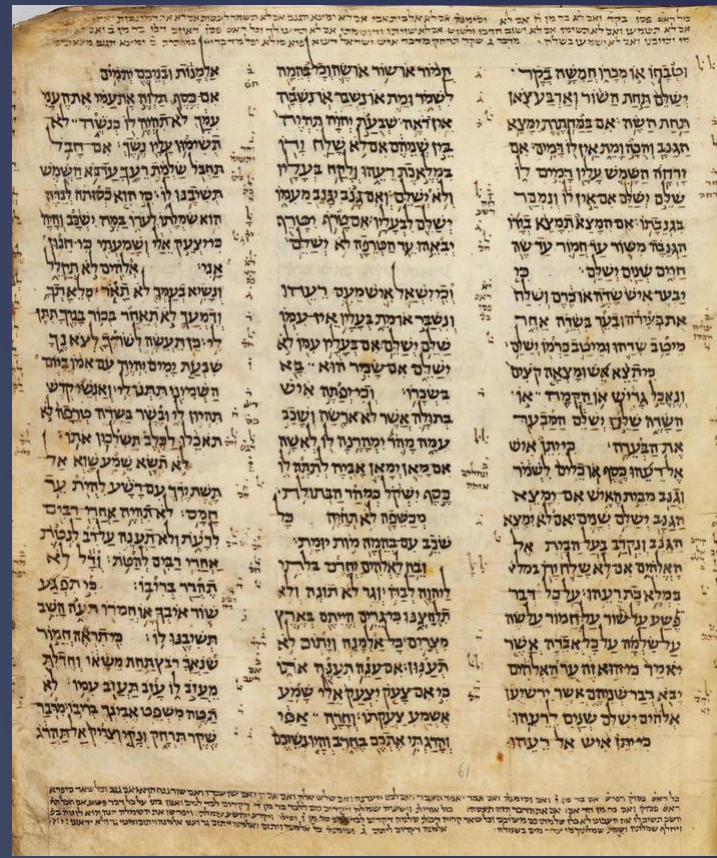
- The Septuagint (70) was a Greek translation of the OT commissioned in 285 BC in Alexandria, Egypt.
- The Masoretes were a group of Jewish scribes that arose between the 5th and 10th centuries AD. Their production of copies of the OT set the standard for centuries to come.

ΟΙ ΝΕΤΩΝ ΕΒΔΟΜΗΚΑ
 ΑΡΤΑ ΒΑΣΙΛΕΥΟΝΤΟΣ ΚΥΡΟΥ
 ΠΕΡΣΩΝ ΕΤΟΥΣ ΠΛΩ
 ΤΟΥ ΕΙΣΟΥ ΗΤΕΛΕΙΑΝ
 Η ΜΑΤΟΣ ΚΥΡΟΥ ΗΣΤΟΜΑ
 ΤΗ ΕΡΕΜΟΥ Η ΓΕΙΡΕΝ
 ΚΣΤΟ ΠΕΥΜΑ ΚΥΡΟΥ
 ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΕΡΣΩΝ ΚΑΙ
 ΕΚ ΗΡΑΖΕΝ Ο ΔΗΤΗ ΒΑΝ
 ΛΕΙΑ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑΔΙΑ
 ΓΡΑΠΤΩΝ ΜΕΛΕΓΩΝ ΤΑ
 ΔΕ ΛΕΓΕΙ Ο ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΠΕΡ
 ΣΩΝ ΚΥΡΟΣ ΕΜΕ ΛΕΓΕΙ
 ΞΕΝ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΗ ΣΟΙΚΥ
 ΜΕΝ ΗΣ Ο ΚΥΡΟΣ ΤΟΥ
 ΡΑΝ ΑΚΟΟΥΣ ΤΟΣ ΚΑΙ
 ΕΣΗΜΗΝΕΝ ΜΟΙ ΟΙΚΟ
 ΔΟΜΗ ΣΑΙ ΑΥΤΩ ΟΙΚΟΝ
 ΕΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ ΤΗ ΕΝ
 ΤΗ ΟΥΔΑΙΑ ΚΕΙΤΙΣ ΕΣΤΙ
 ΟΥ ΝΥ ΜΩΝ ΕΚ ΤΟΥ ΕΒΟΥ
 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΩ ΚΑΙ ΑΥΤΩ
 ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΑΝΔΡΕ
 ΕΙΣ ΤΗ ΝΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ
 ΤΗ ΝΕΝ ΤΗ ΟΥΔΑΙΑ ΟΙΚΟ
 ΔΟΜΕΙ ΤΩ ΤΟΝ ΟΙΚΟΝ
 ΚΥ ΤΟΥ ΕΙΣΑΝ ΑΥΤΟΣ
 Ο ΚΣΟ ΚΑΤΑΣΚΗΝΩΣΑ
 ΕΝ ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ ΟΣΟΙ
 ΟΥΝ ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΣΤΟΙΧΕ
 ΟΙΚΟΥΣ ΕΝ ΟΗΟΙ ΤΩ
 ΑΥΤΩ ΟΙ ΕΝ ΤΩ ΤΩ ΠΩ
 ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΧΡΥΣΩ ΚΑΙ
 ΕΝ ΑΡΓΥΡΙΩ ΚΑΙ ΕΝ ΔΟ
 ΣΟΙΝ ΜΕΦΙ ΠΑΝ ΚΑΙ
 ΚΤΗΝΩΝ ΕΣΥΝ ΤΟΙΣ ΛΑ
 ΟΙΣ ΤΟΙΣ ΚΑΤΕΥΧΑΣ
 ΠΡΟΣ ΤΕΘΕΙΜΕΝΟΙΣ ΕΙΣ
 ΤΟΙΣ ΕΡΟΝ ΤΟΥ ΚΥ ΤΟΣ ΝΙ
 ΕΡΟΥΣ ΑΛΗΜ ΚΑΙ ΚΑΤΑ ΤΗ
 ΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΑΡΧΙΦΥΛΟΙ
 ΤΩΝ ΠΑΤΡΙΩΝ ΤΗΣ ΟΥΔΑ

1 Esdras Septuagint

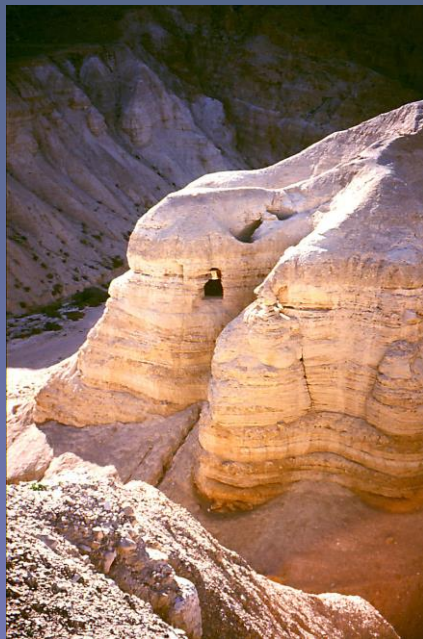


Alleppo Codex – 920 AD



Sassoon Codex – late 9th

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE FORMATION OF OLD TESTAMENT DEAD SEA SCROLLS



Cave 4 at Qumran



- The Dead Sea Scrolls, discovered in 1947, are the most important Biblical archeological find in history. They confirmed the authenticity & accuracy of the OT.
- The Great Isaiah Scroll dates to 200 BC and is almost word for word identical to the Masoretic text established 1400 years later.



LESSONS FROM ENGLISH BIBLE FORMATION OF NEW TESTAMENT

- The New Testament was written within a span of 50 years (45 to 95 AD). Numerous copies of the NT books spread quickly.
- Over 5000 copies of all or portions of the Greek NT have been discovered thru the centuries. They confirm the authenticity and accuracy of the originals.



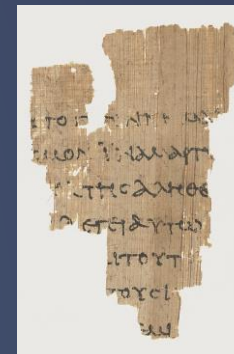
The Apostle Paul



Rylands Library Papyrus P52 (dated to 125 AD)



John 18:31-33 (front)



John 18:37-38 (back)

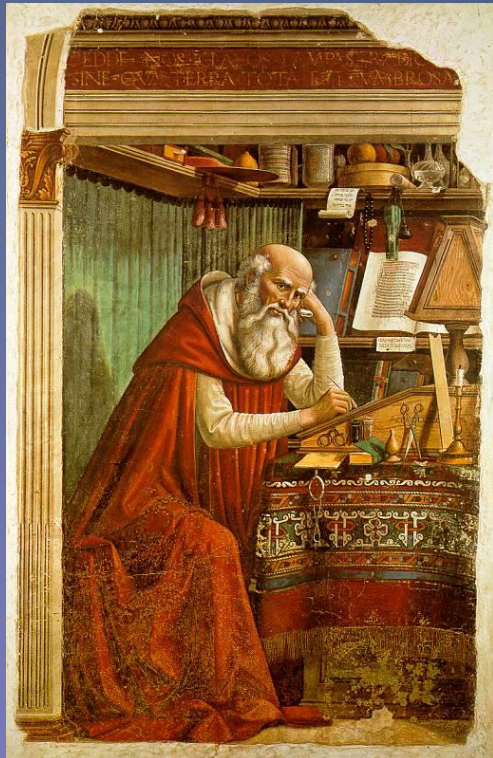


Chester Beatty Papyrus P46 (200 AD – 2 Cor 11:33-12:9)

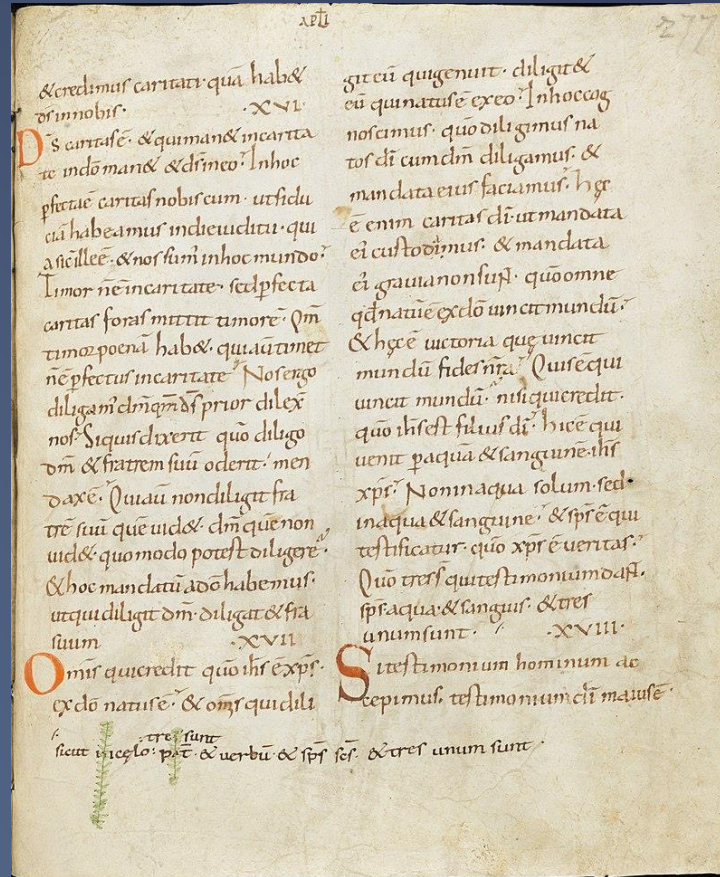
LESSONS FROM ENGLISH BIBLE PRE-REFORMATION ERA OF THE CHURCH LATIN VULGATE

- In 405 AD Jerome completed the Latin Vulgate which became the Bible of the Church for the next 1100 years.

- The Vulgate was the first book printed by Johannes Gutenberg in 1454, known as the **Gutenberg Bible**. To date, 49 copies have survived.



Jerome (342-420 AD)



Codex Sangallensis 63 (9th c.). Contains Comma Johanneum (1 John 5:7) at bottom: "three are the Father and the Word and the Holy Spirit and the three are one." (See KJV)



The Gutenberg Bible (1454)

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE PRE-REFORMATION ERA OF THE CHURCH



Columba (521-97 AD)



Venerable Bede (673-735)

- Columba was Irish and introduced the gospel to Scotland. A Columban monastery produced the Book of Kells in the 9th century, an illuminated manuscript of the 4 gospels in Latin.
- Bede is known as the ‘Father of English History.’ He wrote *Ecclesiastical History of the English People* in 731. He is also known for translating the gospel of John into Old English.

Other Early English Bible Translations – 650-1066 AD

<u>Book</u>	<u>Translator</u>
The Psalms	Aldhelm – Bishop of Sherborne (639-709)
The Psalms	Unknown – Gloss from Vespasian Psalter (ca. 850)
The Psalms	Unknown – Glosses from Eadwine’s Cantebury Psalter (9th c.)
Pentateuch	King Alfred – King of Wessex (849-899)
Gospels	Aldred (10th c.) – Interlinear translation in Lindisfarne Gospels
Matthew	Farman (10th c.) – Part of Rushworth Gospels
Wessex Gospels	Unknown (990)
Genesis-Judges	Ælfric – English Abbot (955-1010), Old English Hexateuch (first 6 books of OT)

LESSONS FROM THE HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE



Location for origin of the Lindisfarne Gospels and possible locations for the origin of the Book of Kells



Book of Kells – The Four Evangelists

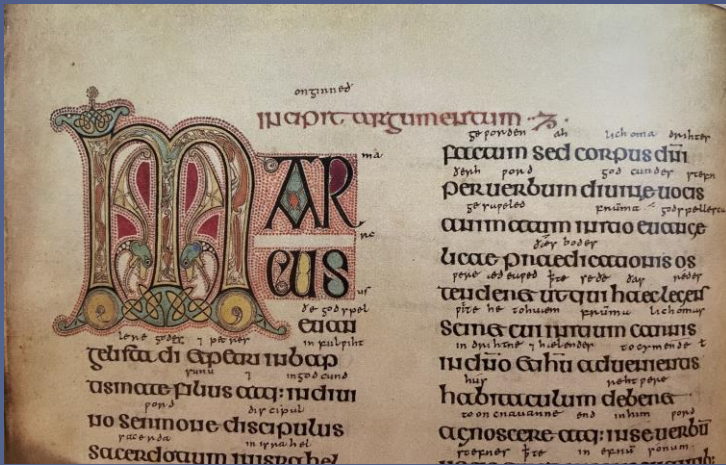


Book of Kells – The Gospel of John

LESSONS FROM THE HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE



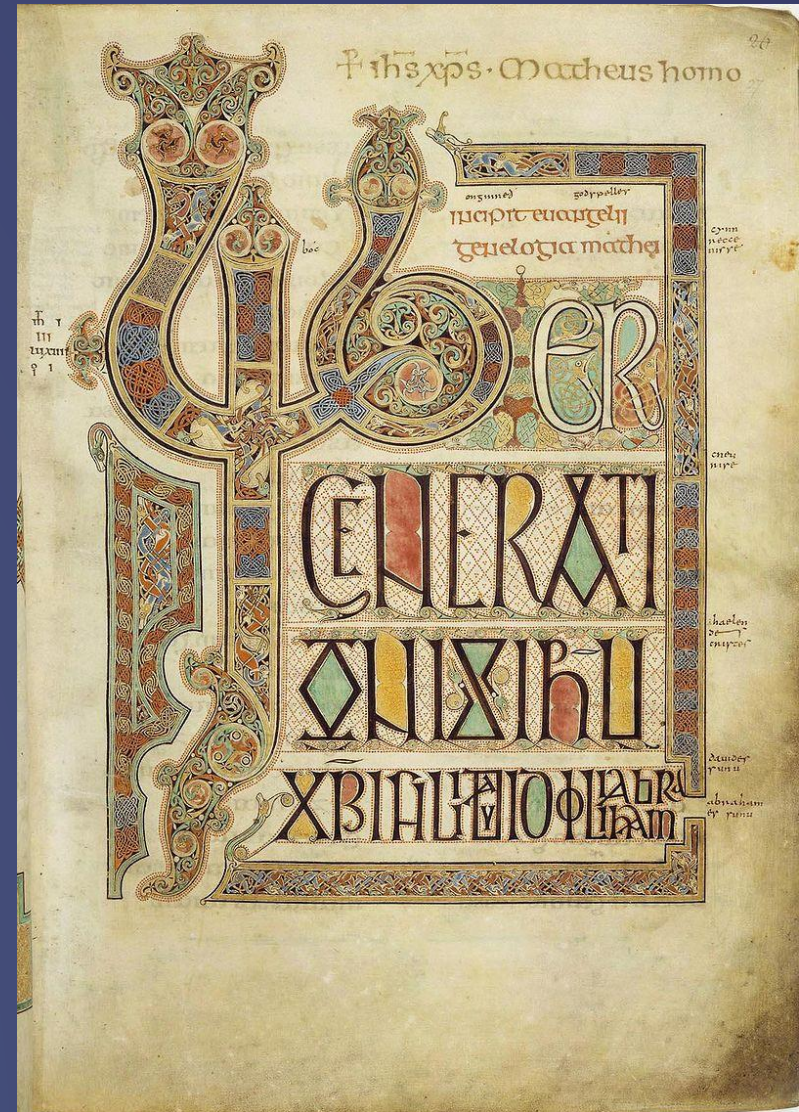
Hexateuch (10th cent) by Ælfric. Tower of Babel.



Lindisfarne Gospels – Gospel of Mark Latin text with glosses (interlinear) in Old English (Anglo-Saxon) by Aldred

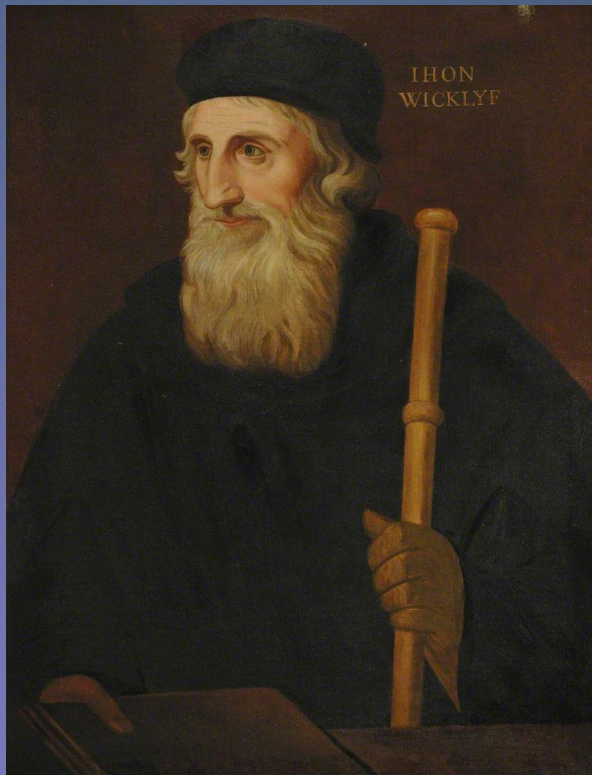


Lindisfarne Gospels – Matthew Chi Rho

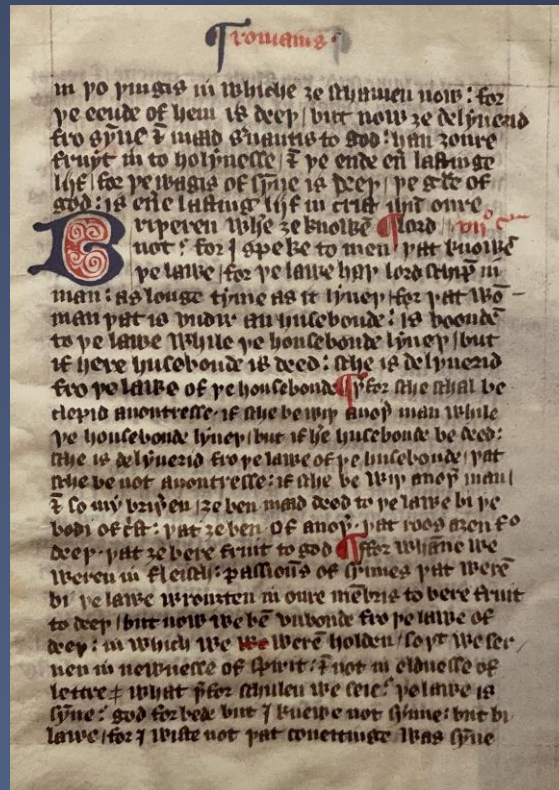


Lindisfarne Gospels – Matthew

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE PRE-REFORMATION ERA OF THE CHURCH WYCLIFFE BIBLE

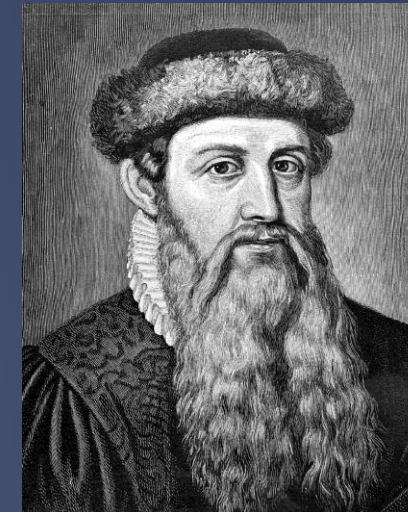


John Wycliffe (1328-84)



Wycliffe Bible – Romans

- Johannes Gutenberg (1393-1468) invented the first printing press in 1439 using movable type, revolutionizing the world as we know it.



- In 1382 John Wycliffe started the first full translation of the Bible in Middle English (Note: Old English > 500-1066; Middle English > 1100-1500; Modern English > 1500 to present). Wycliffe's is translation based on Latin Vulgate.
- In 1428 Wycliffe was officially declared a heretic. His bones were exhumed and burned with his books.



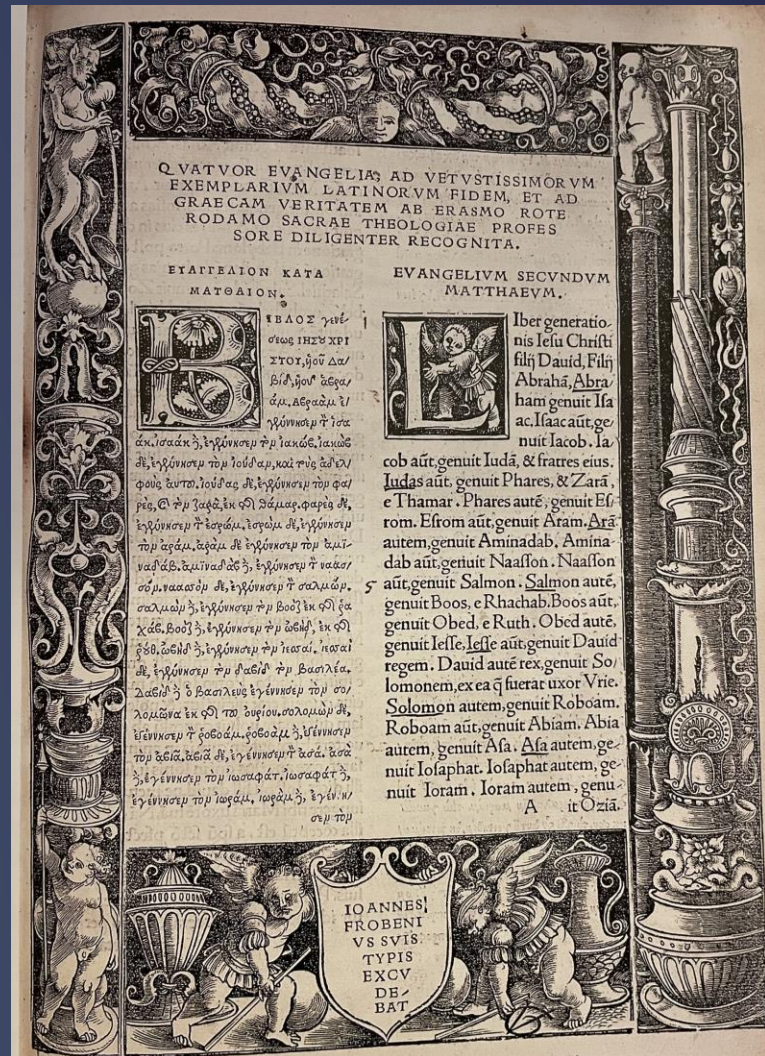
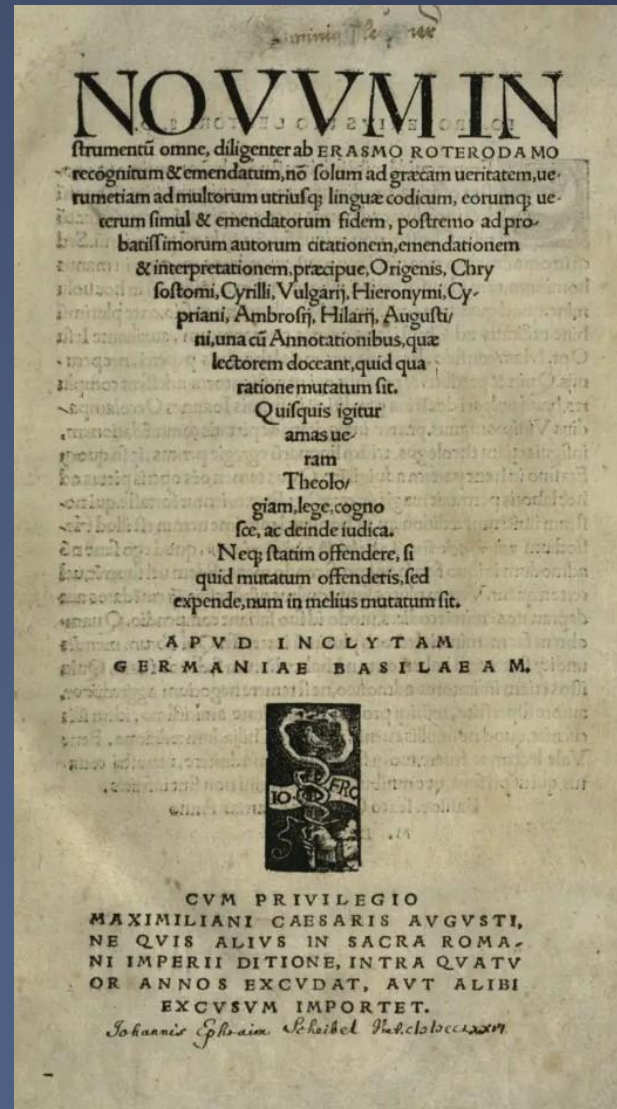
LESSONS FROM ENGLISH BIBLE REFORMATION ERA OF THE CHURCH

ERASMUS' GREEK NT

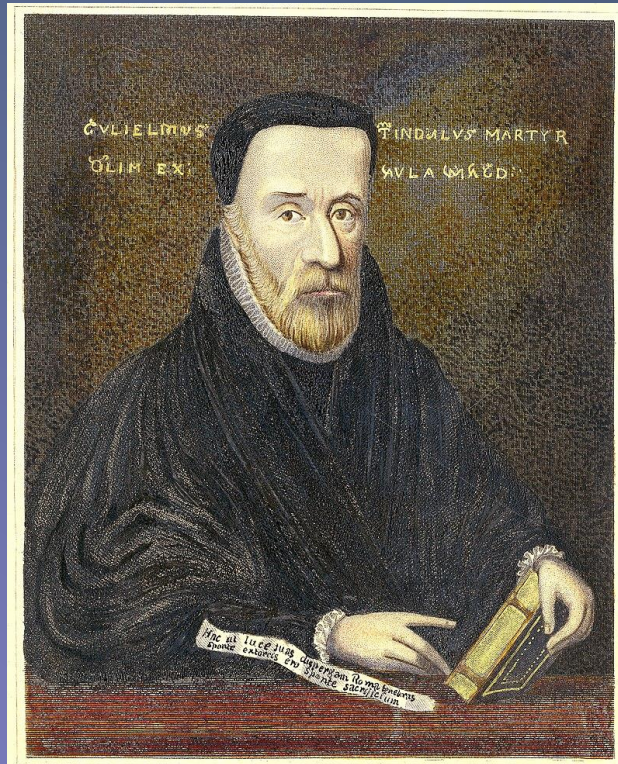
- Erasmus printed his Greek NT in 1516. It was based on 6 manuscripts. The Reformers used it to translate the Bible. It was revised 4 more times in the next 20 years.



Desiderius Erasmus (1466-1536)



LESSONS FROM ENGLISH BIBLE REFORMATION ERA OF THE CHURCH TYNDALE BIBLE

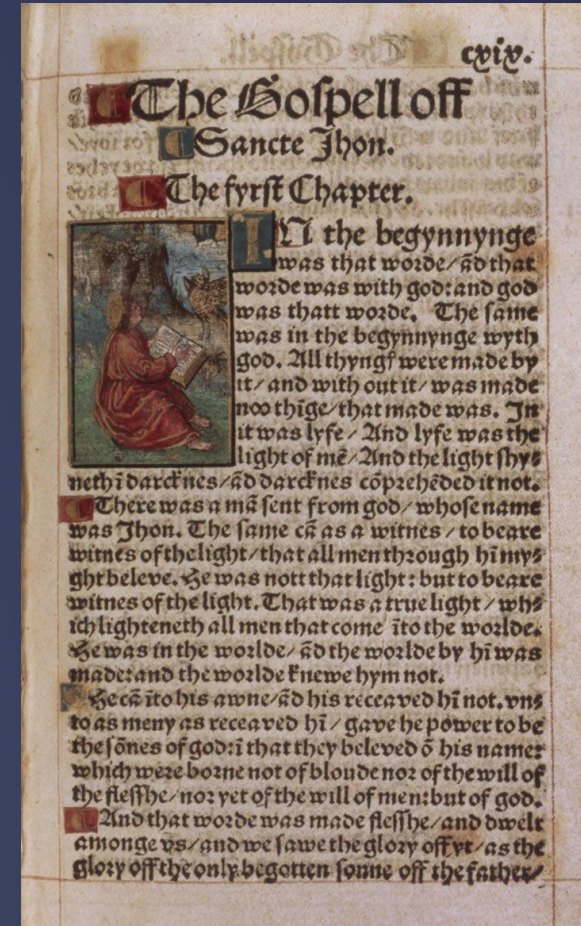


William Tyndale (1494-1536)

- Tyndale was the first to translate the Bible from the original Greek and Hebrew into English. His NT was printed in 1526. Copies spread quickly & transformed England. He was captured & burned at the stake in 1536.
- Tyndale completed a translation of Genesis thru 2 Chronicles and Jonah, but he was unable to publish it before his death.

The Lord's Prayer in Tyndale's Bible:

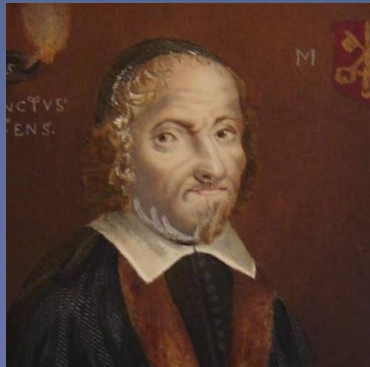
O ure father, which art in heben halowed
be thy name. Let thy kyngdom come.
Thy wyll be fulfilled, as well in erth,
as hit ys in heben. Geve vs this dave
oure dayly breade. And forebe vs oure
treaspases, even as we forgebe them which
treaspass vs. Lede vs nott in to temptacion.
but delyvre vs from yvell, Amen.



Tyndale's NT – The Gospel of John

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE REFORMATION ERA OF THE CHURCH COVERDALE BIBLE & MATTHEW BIBLE

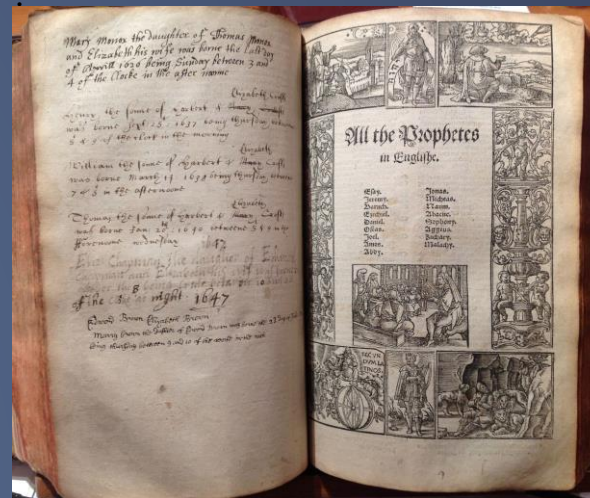
- Two of Tyndale's associates published the entire Bible shortly after Tyndale was condemned and executed. Both were licensed under the authority of Henry VIII.
- Coverdale published the Coverdale Bible in 1535 just as Tyndale was about to be burned at the stake.
- Rogers published the whole Bible under the pseudonym Thomas Matthew in 1537. His translation was the better one.



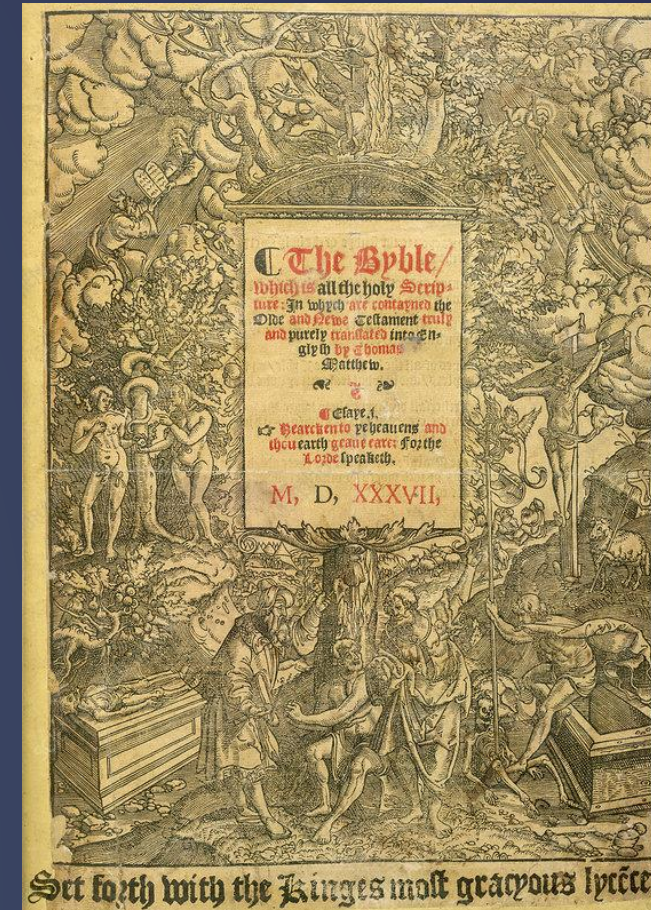
Miles Coverdale
(1488-1569)



John Rogers
(1505-55)



Coverdale Bible –
OT Prophets page



Matthew
Bible

Set forth with the Kinges most gracious lycence.

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE REFORMATION ERA OF THE CHURCH THE GREAT BIBLE

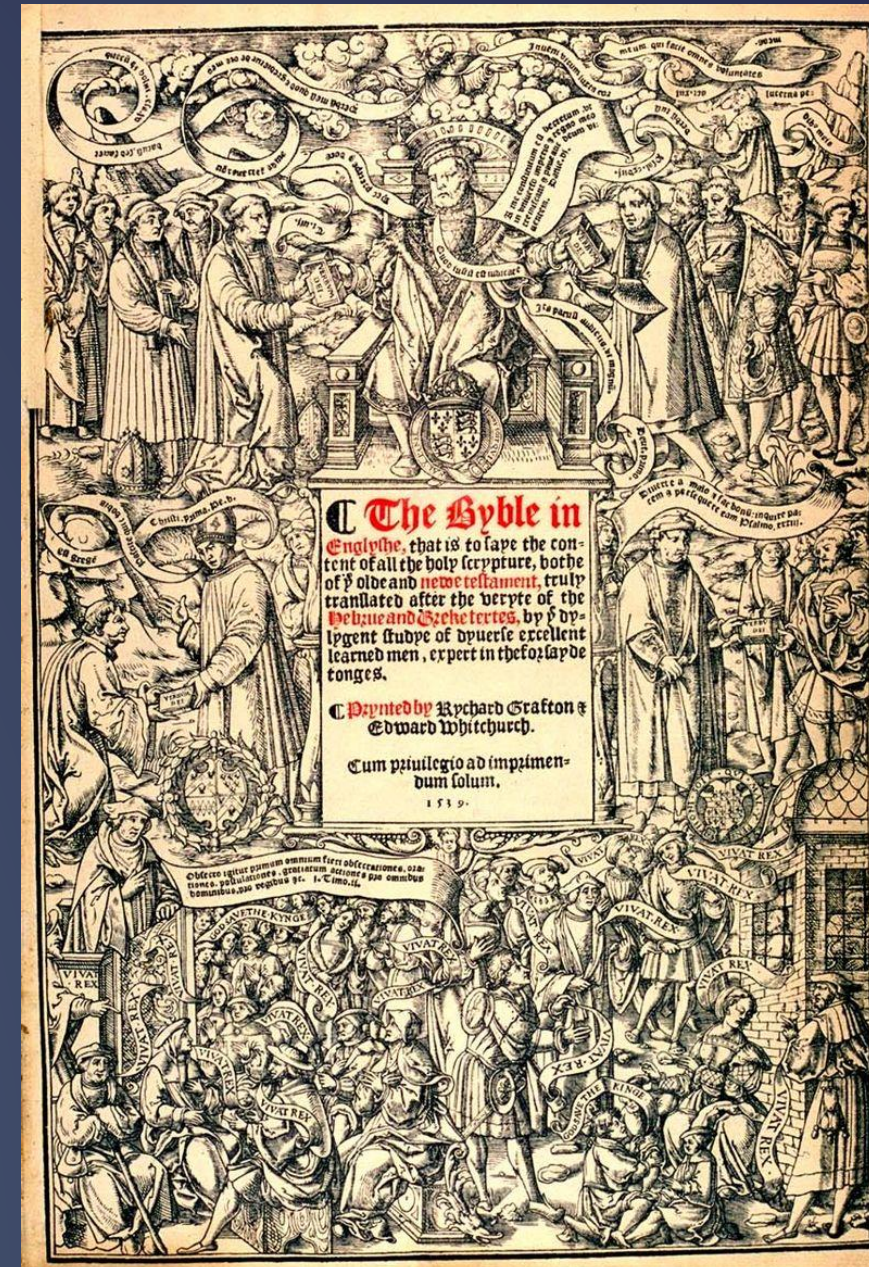


Thomas
Cromwell
(1485-1540)



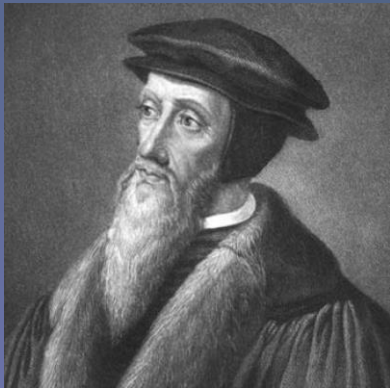
Henry VIII
(1491-1547)

- In 1539, three years after Tyndale was executed, his prayers were answered. Henry VIII ordered the publication of an official Bible. Coverdale oversaw the translation of the Great Bible.
- Thomas Cromwell ordered the Great Bible to be placed in 9000+ churches all across England shortly before he was beheaded for Henry's failed marriage to Anne of Cleves.

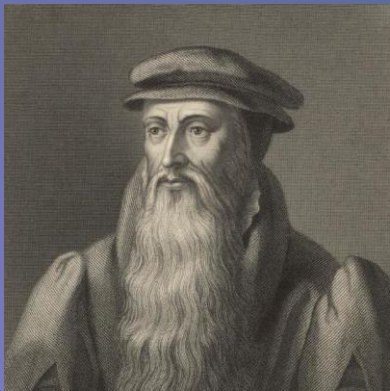


Great Bible – Cover page with Henry VIII

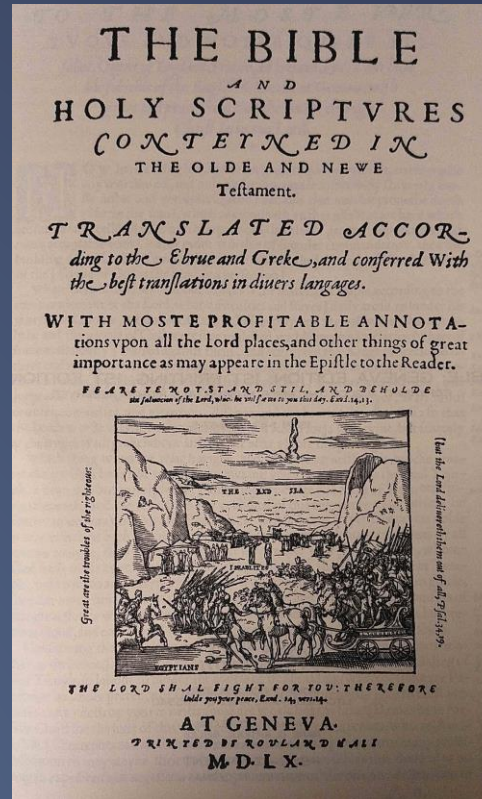
LESSONS FROM ENGLISH BIBLE REFORMATION ERA OF THE CHURCH GENEVA BIBLE



John Calvin
(1509-64)



John Knox
(1514-1572)

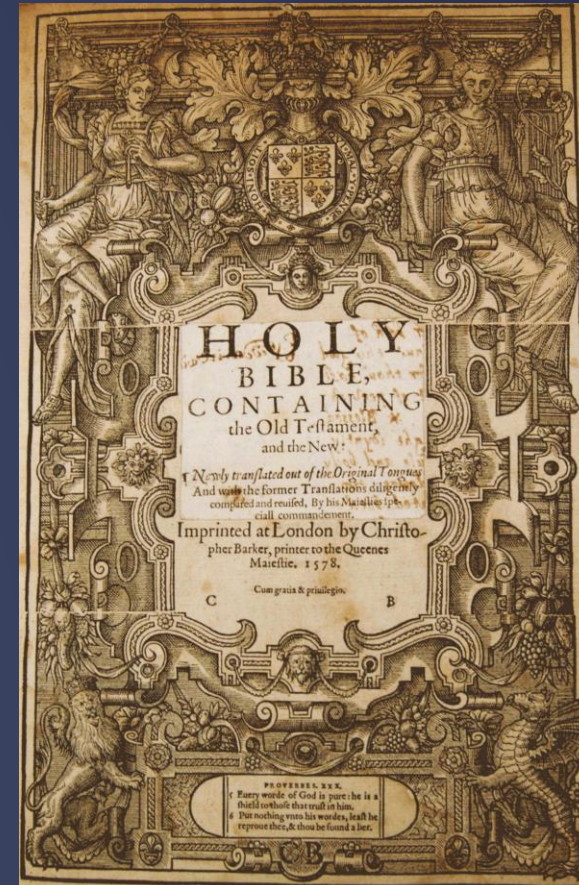


Geneva Bible – 1560 ed.



John 3:15-19

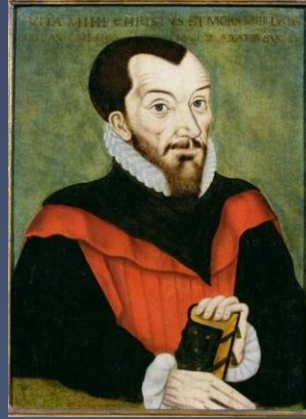
- After Bloody Mary's reign of terror, many Reformers fled to Geneva where a group of scholars produced the Geneva Bible, the 1st English Bible to be translated from Greek and Hebrew.



Geneva Bible – 1578 ed.

- It had chapters & verses as well as helpful notes for readers—the first study Bible. Calvin, Knox, Coverdale, & Theodore Beza were instrumental in its production.

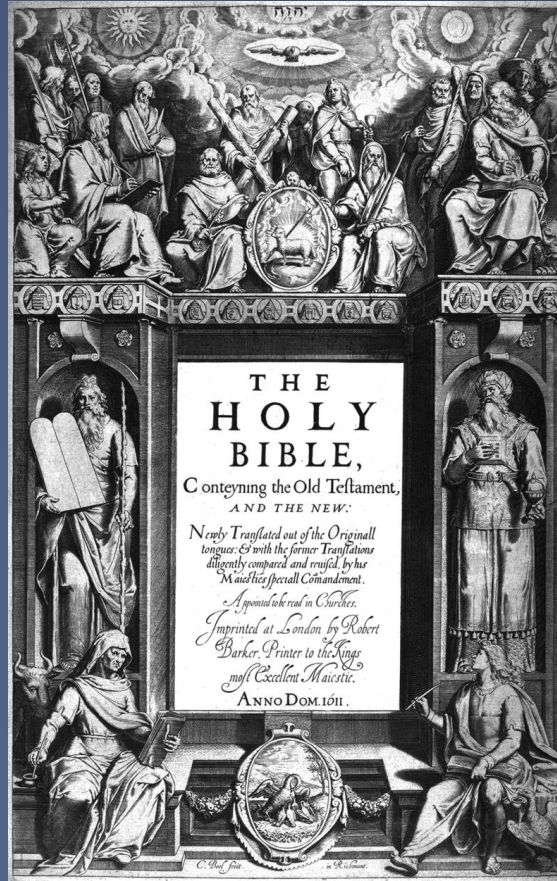
LESSONS FROM ENGLISH BIBLE PURITAN ERA OF THE CHURCH KING JAMES BIBLE



- In 1604, James I called a conference to address church matters. It was suggested by the Puritan John Reynolds (1549-1607) that a new Bible translation be undertaken. James agreed because he hated the Geneva Bible. 54 scholars were chosen to base it on previous translations.



James I
(1566-1625)



- Archbishop Richard Bancroft oversaw the committee. It was finally printed in 1611 but underwent numerous revisions due to multiple errors. It became the most influential book in history.



Richard Bancroft
(1554-1610)

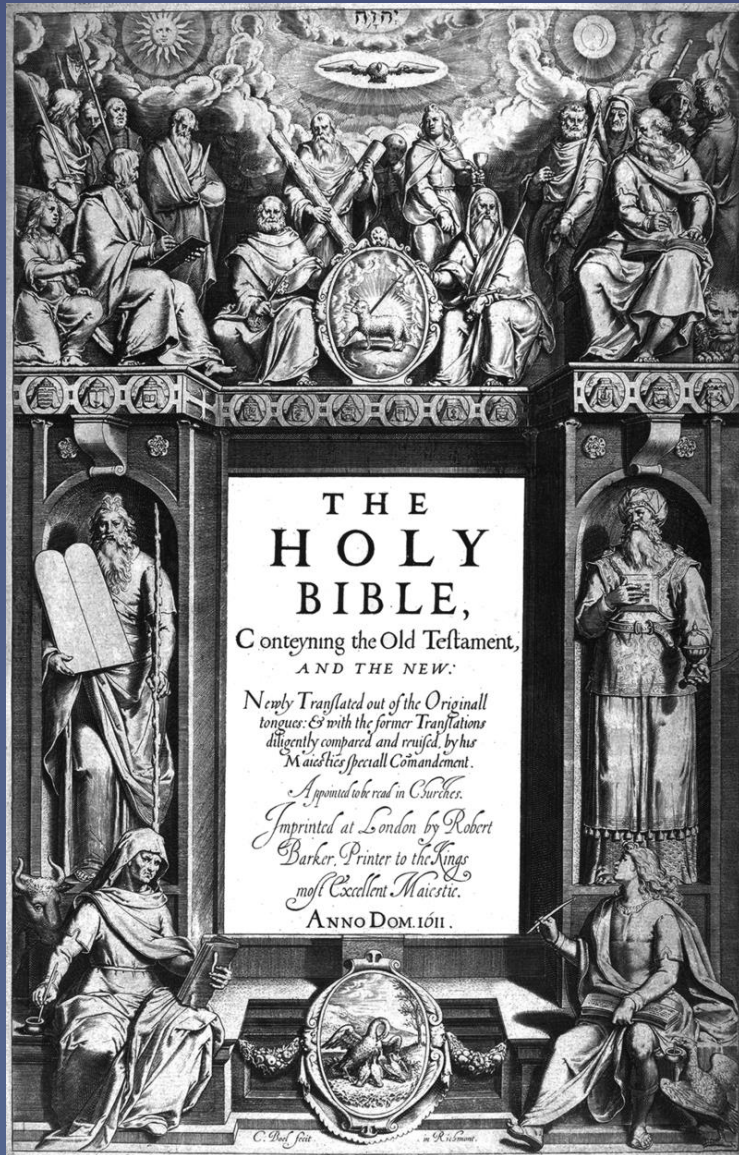
36 **C*** Then commeth Judas with them vnto a place called Bethsemene, and saith vnto the disciples, Sit yee here, while I goe and pray yonder. 37 And hee tooke with him Peter, and the two sonnes of Zebedee, and began to be sorrowfull, and very heauie. 38 Then saith hee vnto them, My

“Judas Bible”
1613 ed. (Matt 26:36)

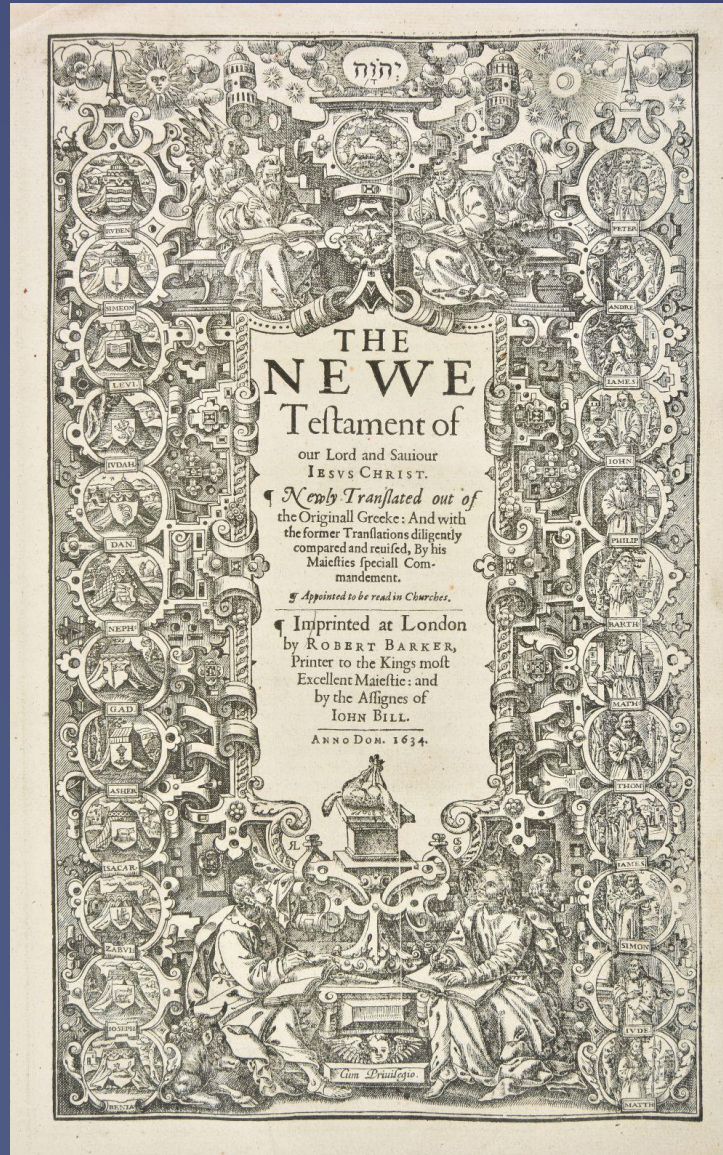
12 ¶ Honour thy father and thy mother: this is the first commandment, that thou shalt observe, which is the chiefest. 13 And the second is, Thou shalt loue the Lord thy God with all thy heart, with all thy strength, with all thy mind, and with all thy power: this is the first and greatest commandment. 14 Thou shalt loue thy neighbour as thyselfe: this is the second commandment, which is like vnto the first. 15 There are two commandments, which if they be kept, man may remaine in their loue, and haue eternall life. 16 If thou shalt loue the Lord thy God, which is the chiefest commandment, and thou shalt loue thy neighbour as thyselfe, these things shall abide with thee for ever. 17 Honour thy father and thy mother: this is the first commandment, which is the chiefest. 18 And the second is, Thou shalt loue the Lord thy God with all thy heart, with all thy strength, with all thy mind, and with all thy power: this is the first and greatest commandment. 19 Thou shalt loue thy neighbour as thyselfe: this is the second commandment, which is like vnto the first. 20 There are two commandments, which if they be kept, man may remaine in their loue, and haue eternall life. 21 If thou shalt loue the Lord thy God, which is the chiefest commandment, and thou shalt loue thy neighbour as thyselfe, these things shall abide with thee for ever.

“Wicked Bible”
1631 ed. (Exod 20:14)

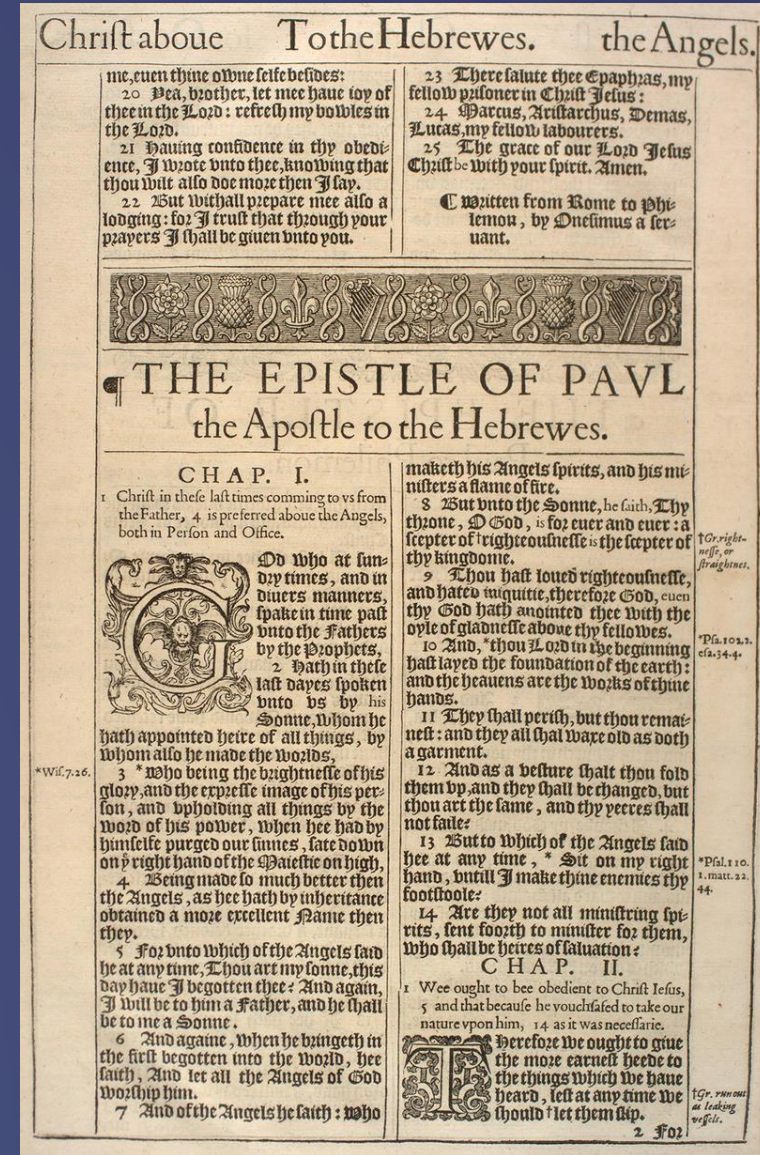
LESSONS FROM THE HISTORY OF THE ENGLISH BIBLE



KJV – Title page – 1611 ed.



KJV – NT title page – 1634 ed.



KJV – Epistle of Paul to Hebrews

LESSONS FROM ENGLISH BIBLE PURITAN ERA OF THE CHURCH



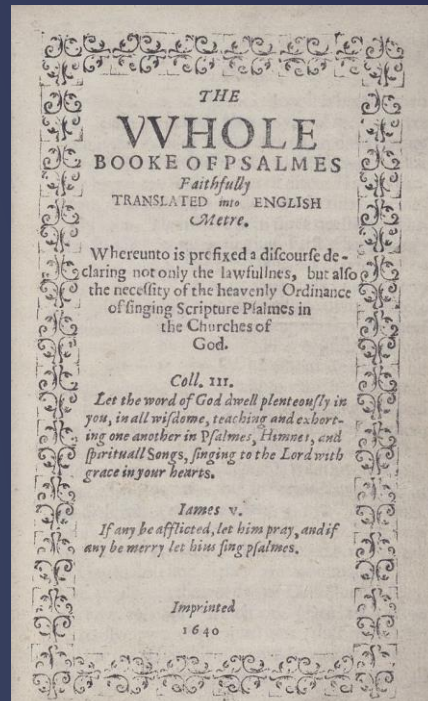
Geneva Bible



16th and 17th century English Bibles

<u>Version</u>	<u>Translator</u>	<u>Date</u>
Tyndale	William Tyndale (NT & half of OT)	1526-66 (41 editions)
Coverdale	Miles Coverdale	1535-53 (7 editions)
Matthew's	John Rogers	1537- 66 (6 editions)
Great Bible	Miles Coverdale	1539-69 (21 editions)
Geneva Bible	Puritan scholars in Geneva, Switz.	1560-1644 (150+ eds)
Bishop's Bible	Matthew Parker & Clerical scholars	1568-1617 (19 eds)
Douay-Rheims	Roman Catholic trans. of Vulgate	1582 (NT)-1610 (OT)
King James Bible	Anglican & Puritan scholars	1611-1769 (1000+ eds)

- In 1620, a group of English Puritans arrived from Holland to the New World. They brought the Geneva Bible w/ them.
- The **Bay Psalm Book** was the first book published in the American colonies in 1640. Only 11 copies survive, one of which sold for \$14.2 million in 2013.
- By the 1650's the KJV Bible displaced the Geneva Bible as the Bible of Americans.



SIGNIFICANT MODERN ENGLISH BIBLE TRANSLATIONS

<u>Version</u>	<u>Date</u>	<u>Version</u>	<u>Date</u>
Edward Harwood's New Testament	1768	New American Bible (Catholic)	1970
Charles Thomson's Bible	1808	The Living Bible	1971
Noah Webster's Bible	1833	New American Standard Bible	1971; 1977; 1995; 2020
Young's Literal Translation	1862	The Good News Bible	1976
English (British) Revised Version (Major modern revision of KJV)	1885	New International Version	1978; 1984; 1997; 2011
American Standard Version (American version of ERV)	1901	New King James Version	1982
The 20th Century New Testament	1901; 1904	New Jerusalem Bible (Catholic)	1985
Weymouth's New Testament	1903	New Revised Standard Version	1990
Moffatt's Translation of the Bible	1913; 1925	New Century Version	1991
Smith & Goodspeed's American Bible	1923; 1927	Contemporary English Version	1995
Revised Standard Version	1952; 1971	New Living Translation	1996; 2004; 2007; 2015
Phillip's New Testament	1958	The Message by Eugene Peterson	2002
Amplified Bible (ASV revision)	1965	English Standard Version	2001; 2011; 2016
Jerusalem Bible (Catholic)	1966	Holman Christian Standard Bible	2000; 2004; 2010
New English Bible	1970	New English Bible (NET Bible)	2005; 2017; 2019
		Today's New International Version	2005
		Legacy Standard Bible	2021